|  |
| --- |
| **IDENTIFICACIÓN** |
| **Programa** | **Maestría en Traducción** | **Código del programa** | 60175 |
| **Modalidad** | **Investigación** |  |
| **Profundización**  | X |
| **Línea de investigación** | **TNT** | X |
| **Traductología**  |  |
| **Nombre de la materia** | Traducción científico-técnica. | **Código materia** | 1301833 |
| **Semestre** | 1 | **Créditos**  | 4 |
| **Prerrequisitos** | Ninguno | **Correquisitos** |  |
| **Horas presenciales** | 48 | **Características**  |
| **Horas independientes** | 9 | **Habilitable**  | No | **Clasificable**  | No | **Validable** | No | **Obligatoria** | Sí | **Electiva** | No |
| **Acta y fecha de aprobación**  | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Adquisición y aplicación del conocimiento teórico y procedimental necesario para la traducción de textos científicos, técnicos y tecnológicos. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| * Hacer uso de estrategias y herramientas necesarias para la comprensión de los textos científicos, técnicos y tecnológicos.
* Adquirir conocimientos sobre la estructuración conceptual del campo y el tema del texto para traducir.
* Sistematizar las fases de trabajo de la traducción científica y técnica
* Identificar los rasgos característicos de la traducción científica y técnica: tipos y géneros textuales, características conceptuales y pragmático-discursivas
* Resolver problemas de traducción que plantean los textos del curso por medio de la evaluación crítica y la selección de los conceptos teóricos y las herramientas disponibles para el traductor.
* Producir traducciones de textos científicos, técnicos y tecnológicos con calidad profesional (claridad, precisión, fluidez y adecuación).
 |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| - Características de textos científicos y técnicos- Aspectos lingüísticos de los textos científicos y técnicos- Aspectos discursivos y pragmáticos de los textos científicos y técnicos- Aspectos no lingüísticos de los textos científicos y técnicos- Principales dificultades en la traducción de textos científicos y técnicos |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| Todas las actividades del curso son de carácter obligatorio. Se propondrán diferentes maneras de trabajar con el fin de promover la participación activa, la comprensión, apropiación y aplicación de la teoría estudiada.El curso es un espacio de reflexión individual y grupal con discusiones sobre los textos teóricos propuestos y talleres de análisis sobre traducciones hechas por los propios estudiantes y traducciones ajenas. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| **El curso consistirá en actividades de clase y en trabajo independiente****Las actividades de clase se desarrollarán en torno a*** Discusiones metodológicas sobre temas relativos a la traducción
* Asignación de trabajos y consultas para los estudiantes
* Clase magistral
* Talleres de traducción con tiempo limitado
* Análisis contrastivo de textos científicos, técnicos y tecnológicos en lengua fuente y lengua meta
* Análisis de errores en la traducción de textos científicos, técnicos y tecnológicos.
* Socialización y discusión de resultados e inquietudes a partir de trabajos individuales y en equipo.

**El trabajo independiente se desarrollará en torno a:*** Lectura de textos teóricos sobre el estado del arte de la traducción de textos científicos, técnicos y tecnológicos
* Consultas bibliográficas, cibergráficas y con expertos temáticos respecto a temas propuestos en clase
* Ejercicios de identificación y caracterización de variedades de textos científicos, técnicos y tecnológicos
* Consultas en bases de datos y creación de glosarios relativos a los términos de los textos científicos, técnicos y tecnológicos
* Evaluación de traducciones (propias y ajenas) y propuestas de solución a problemas de traducción encontrados.
* Traducción de textos (o fragmentos de textos) científicos, técnicos y tecnológicos.
 |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| El curso se evaluará según los siguientes parámetros.* 1. **Actividades de seguimiento (30%)**
	2. **Proyecto de traducción (50%)**

**- Traducción individual, o en parejas, de un texto científico o técnico (20%)** A partir de las áreas temáticas del curso, se deberá elegir un tema relacionado con dichas áreas y buscar un texto científico (no de vulgarización y no traducido) con una extensión de 1200 a 1500 palabras. La decisión final deberá estar avalada por el docente. Las traducciones individuales se deben entregar en el formato acordado con el docente, y con las referencias correspondientes según normas APA.* **Ensayo sobre el proceso traductivo (20%):**

El trabajo incluirá las siguientes secciones:* **Portada**
* **Tabla de contenidos**: con las páginas de cada sección.
* **Introducción:** justificación del texto, plan de traducción adoptado, ubicación del tema del texto, breve resumen de cada sección, descripción del proyecto de traducción etc.
* **Comentario a la traducción** (en español o inglés). Centrarse en los aspectos más relevantes, tanto del proceso como del resultado: organización del trabajo, fuentes de documentación, textos paralelos, explicación detallada de 5 problemas de traducción y justificación crítica de las soluciones adoptadas, consulta con el experto en la materia, procedimiento de auto-revisión de la traducción, etc.
* **Referencias bibliográficas**: acerca de los autores o textos paralelos citados, según normas APA.

**- Presentación de resultados (10%).*** 1. **Examen final (20%)**

Análisis y traducción de un texto de entre 400 y 500 palabras. Tiempo: 120 minutos. Este examen es de carácter sumativo y obligatorio. El tema del texto del examen será de alguno de los que se hayan tratado en clase a lo largo del curso. Cada estudiante podrá utilizar cualquiera material de consulta (glosarios bilingües, textos paralelos, etc.) que haya elaborado a lo largo del semestre para los temas trabajados |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| Álvarez de Mon, I. (2001). Problemas en torno a la denominación del lenguaje científico-técnico: ciencia, técnica, tecnología e ingeniería [versión electrónica], *Ibérica*, 3, 31-42.Baker, M. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London, New York: Routledge.Bedard, C. (1986). La traduction technique: principes et pratique. Quebec: Linguatech.Cabré, M. (1993). La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.Delisle, J. (2005). L'enseignement pratique de la traduction, Beyrouth: Université Saint Joseph, Faculté de Lettres et des Sciences Humaines.Fernández Polo, F. J. (1999). Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos, Barcelona: Ariel.García-López, R. (2004). Sobre didáctica de la traducción, Meta vol 49 No. 2, pp. 432-446.Gómez, N. (2014). Translating scientific and technical texts: The translation workshop as a didactic tool. In G. Quiroz & P. Patiño (Eds.) LSP in Colombia: advances and challenges. Bern: Peter LangGómez, N. & Gómez, J. (2013). Traducir textos técnicos y científicos: módulo para la enseñanza inglés-español. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia. (ISBN 978-958-714-565-6, and 978-958-714-564-9 - for the e-book version)Gómez, N. & Gómez, J. (2011). Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos: inglés-español, Ikala Revista de Lenguaje y Cultura, (38) 27. Medellín: Universidad de Antioquia.Gotti, M., Sarcevic, S. (2006). Insights into Specialized Translation. Bern: Peter Lang.Gutiérrez-Rodilla, B. (1998). La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico, Barcelona: Ediciones Península.Hernández-Sampieri, R., Fernández-Collado, C. & Pilar-Baptista, L. (2006). Metodología de la investigación, México: McGraw-Hill.Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.Hurtado Albir, A. (2003). Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas. Madrid, España: Edelsa.Hurtado Albir, A. (2005). La adquisición de la competencia traductora: Aspectos teóricos y didácticos. En E. Rodríguez (Ed.). Didáctica de la traducción y la terminología (pp. 17-50). Cali: Universidad del Valle.Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice. Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing.Kocourek, R. (1991). La langue française de la technique et de la science. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.Lerat, P. (1997). Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel Lingüística.López, J. & Minett, J. (2006). Manual de traducción: Inglés/castellano. Barcelona: Gedisa.Mayoral Asensio, R. (2007). “Specialised Translation: A Concept in Need of Revision”. En Babel, 53-1, p. 48.Molina, L. & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A dynamic and Functionalist Approach. Meta, 47 (4). pp 448 – 512.Munday, J. (2001). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. England: Routledge.Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall.Nord, Ch. (1997). Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome.Nord, Ch. (2005). Text analysis in translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam/New York, NY: Rodopi.Nord, Ch. (2006). El horizonte de expectativas en la evaluación funcional. En M. Varela (Ed.). La evaluación en los estudios de traducción e interpretación (pp. 30-46). España: Bienza.Rodríguez, E. (2005). Programas de formación de traductores en Colombia. En E. Rodríguez (Ed.). Didáctica de la traducción y la terminología (pp. 246-300). Cali: Universidad del Valle.Ruiz, G. (2006). Teorías traductológicas y su incidencia sobre la evaluación de traductores. En M. Varela (Ed.). La evaluación en los estudios de traducción e interpretación (pp. 13-29). España: Bienza.Scarpa, F., Fiola, M. A. (2010). La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.Sevilla, M. & Sevilla, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional [versión electrónica]. Language Design, 5, 19-38.Sevilla, M., Sevilla, J. & Callejas, V. (2003). Propuesta de una unidad didáctica de traducción científico-técnica dirigida a alumnos universitarios. Cadernos de traduçao, XII (2), pp. 109-125.Tricas Peckler, M. (1995). Manual de traducción francés/castellano. Madrid: Ed. Gedisa.Williams, M. (2004). Translation Quality Assessment: an argumentation-centred approach. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.Gómez, N. (forthcoming). Translating scientific and technical texts: The translation workshop as a didactic tool. In G. Quiroz & P. Patiño (Eds.) LSP in Colombia: advances and challenges. Bern: Peter LangGómez, N. & Gómez, J. (2013). Traducir textos técnicos y científicos: módulo para la enseñanza inglés-español. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia. (ISBN 978-958-714-565-6, and 978-958-714-564-9 - for the e-book version)Gómez, N. (2012). Traduciendo textos técnicos en la UCV: experiencias con un taller. Eventos VIII. Caracas: Universidad Central de Caracas.Gómez, N. & Gómez, J. (2011). Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos: inglés-español, Ikala Revista de Lenguaje y Cultura, (38) 27. Medellín: Universidad de Antioquia.Gómez, N. & Gómez, J. (2010). Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos [Unpublished master thesis]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.Gómez, N. (2010). Visión de los reescritores sobre la traducción literaria en Colombia, Revista Lenguaje, (38) 1. Cali: Universidad del Valle.Gómez, N. & Gómez, J. (2010). La traducción de textos científicos y técnicos: una propuesta didáctica, Paideia, 5. Caracas: Universidad Central de Caracas.Orozco, W.; Gómez, N. & Aguilar, M. (2007) Traducción literaria en El Malpensante, Revista Universidad de Antioquia y Revista Número (1996-2006). En Con-textos: revista de semiótica literaria (19:39), julio-diciembre de 2007. Medellín: Sello editorial.WRIGHT, Sue Hellen and Wright Lelan eds. (1993) Scientific and Technical Translation. ATA, John Benjamins Publishing Co.: Amsterdam.Sager, Juan C. (1993) Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología. Pirámide: Madrid.-------- (1992). The Translator as a Terminologist. En: Teaching Translation and Interpreting.Benjamin Publishing Co. Amsterdan.-------- (1990) A Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins Publishing Co.: AmsterdamVALENCIA, Hector. (199 ) Traducción científico-técnica. En: FIT Newsletters vol. # VÁSQUEZ-AYORA, Gerardo. (1977) Introducción a la traductología. Georgetown University Press: Washington.Velásquez, Gonzalo. (1994). Procesos, Método y Técnicas de la Traducción. Medellín, mimeo Universidad de Antioquia.MAILLOT, Jean. (1981) La Traduction scientifique et technique. Eyrolles: Paris.JOLY, Jean F. (1993) La Traduction téchnique, un travail d'équipe. En: FIT Newsletter. Ginebra.HANS, Michael. (1990) The Key to Technical Translation. Vol I y II. John Benjamins Publishing Co.: Amsterdam.ALPIZAR C., Rodolfo. (1990) Traducción y terminología cientifica en Cuba. De. Científico-técnica: la Habana.Colocar bibliografía de traducción médica |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |